

Kâsewanihobyry

O Meu Serviço de Ontem na Língua Bakairi

Produzido pela comunidade Kurâ-Bakairi com o apoio da SIL,
edição revista, data de outubro de 1996
em Cuiabá MT

Versão da Internet

O alvo é ter este material sempre ao alcance da comunidade
Kurâ-Bakairi

Com permissão por escrito da comunidade
2012

Conteúdo sem alteração da
Edição impressa em outubro de 1996

Associação Internacional de Linguística—SIL Brasil
Anápolis, GO
Abril de 2013

Não pode ser vendido

Veja o link abaixo para os termos de uso:
<http://www.sil.org.americas/brasil/SILapub.html>



KÂSEWANIHOBYRY

O Meu Serviço de Ontem

Doraeth Peâmpâgu

Desenhos Feitos Por Luiz Antônio Pâiato

Livro de leitura

BAKAIRÍ

Primeira edição

Composto e Impresso pela
Sociedade Internacional de Linguística – SIL
(Summer Institute of Linguistics)

Cuiabá MT

Bakairí 10.96 – 110

AGRADECIMENTOS

A Paulo Kavopi, Josina Kunaló, Marineth Meoka Kuruma e Queridinha Egueco pela leitura e correção dos textos bakairí e a Armindo Kukure e Queridinha Egueco pela tradução dos mesmos para o português.

A Luiz Antônio Pâiato pelas ilustrações deste livro.

À Rosália Bezerril de Souza Brito e à Helen Cutler pela revisão do português.

Agradecemos também aos líderes bakairí que nos convidaram a viver entre eles, especialmente a Gilson Kautu (ex-cacique da aldeia central) e Odil Apacano (Cacique de Painkum). Nossos agradecimentos também a Estêvão Taukane por facilitar o nosso acesso à comunidade.

À Doroti Taukane, chefe do Posto Indígena Pakuêra e aos caciques de todas as outras aldeias bakairí, nossos sinceros agradecimentos por colaborarem em nossas pesquisas lingüísticas.

À Fundação Nacional do Índio (FUNAI) por conceder autorização para as pesquisas de campo desde 1988 até o presente.

PREFÁCIO

Este livro tem o propósito de prover material de leitura em forma simples, para os bakairí que já aprenderam as letras e sílabas apresentadas nas cartilhas anteriores. Assim, poderão melhorar sua habilidade em ler com entendimento, fluência e prazer. A narradora fala do serviço que fez em um dia. Sua narração foi gravada e transcrita nas páginas que se seguem. Na parte final do livro encontra-se a tradução desta obra em português.

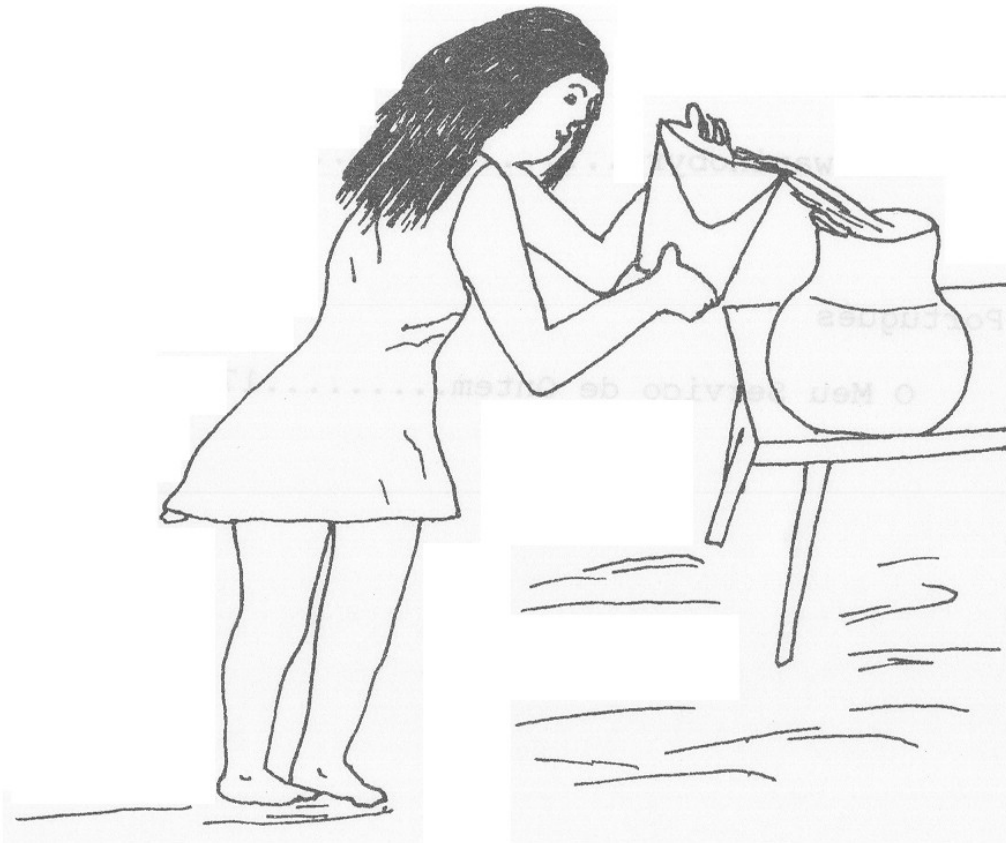
ÍNDICE

Bakairi

Kâsewanihobyry..... 1

Português

O Meu Serviço de Ontem..... 17

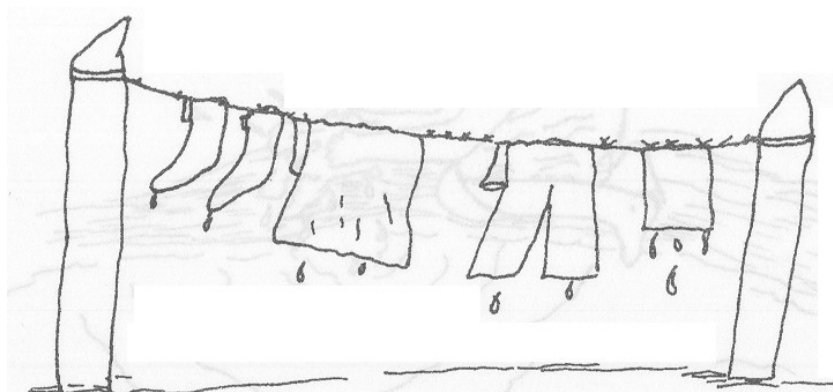


KÂSEWANIHOBYRY



Kopaelâgâ âtâ xigoke.

Sapâmidâ.



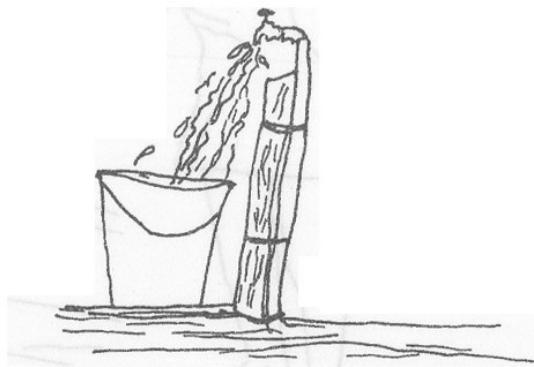
Xilanâdâ.



Xigokeondâ.



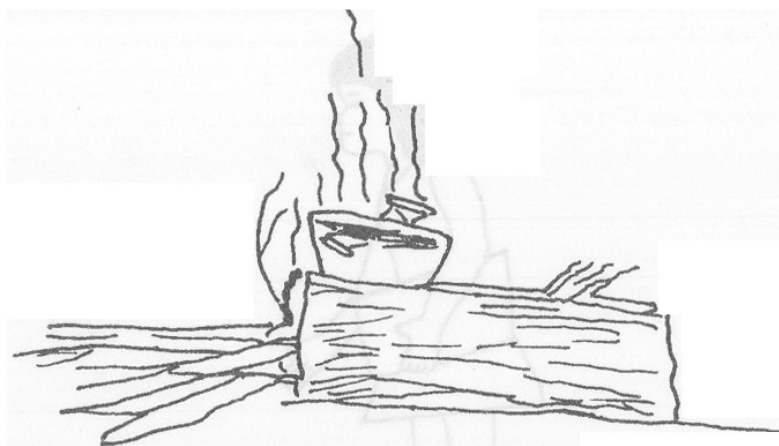
Âtâ sawinkoem.



Paru sety.



Paru sapadâ poty odaji.



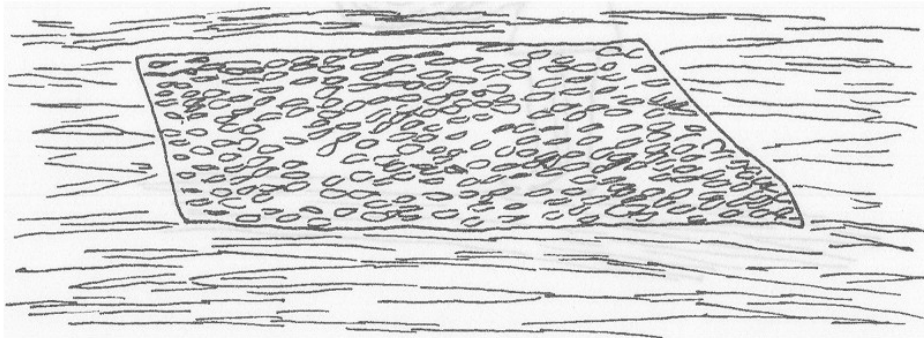
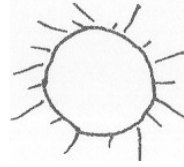
Aroe ajiedâ.

Sewanike.

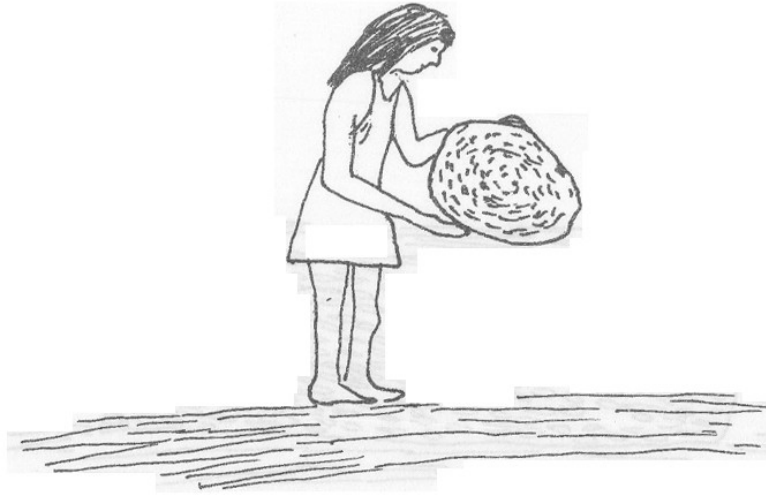


Escola odaji udâ.

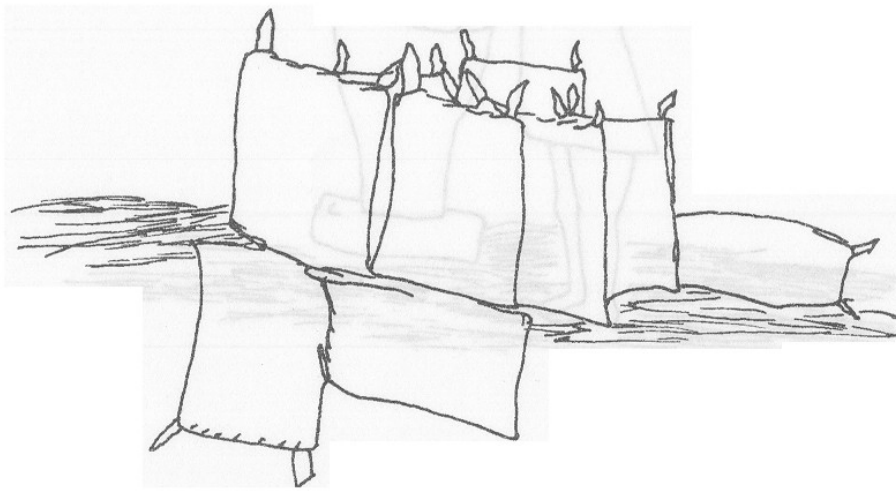
Iegase.



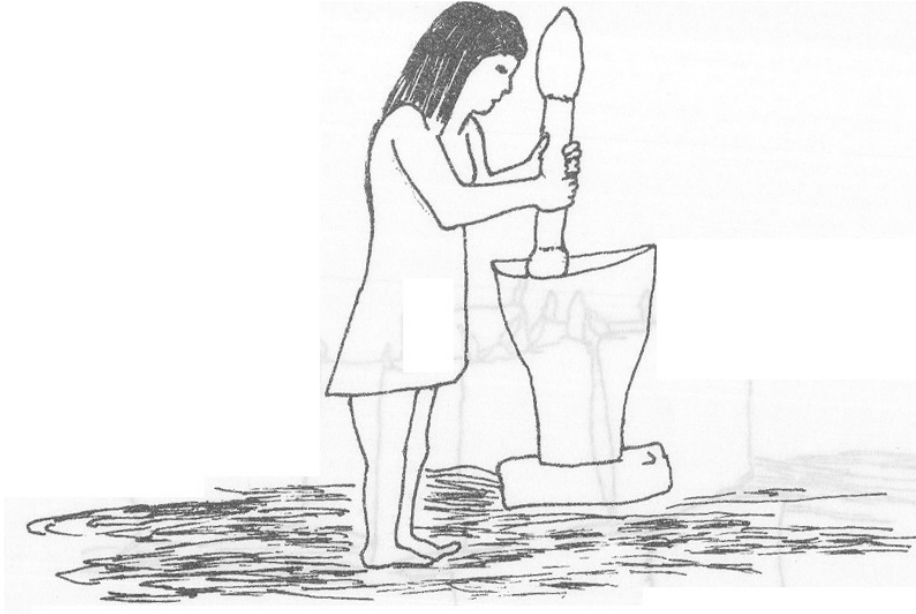
Aroe xilanâdâ.



Sahogudâ.



Saku odaji sapidâ.



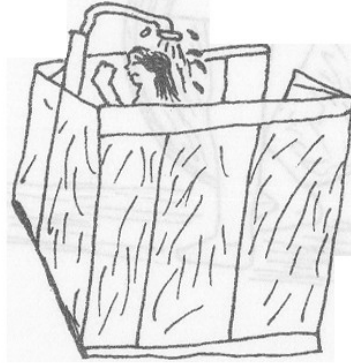
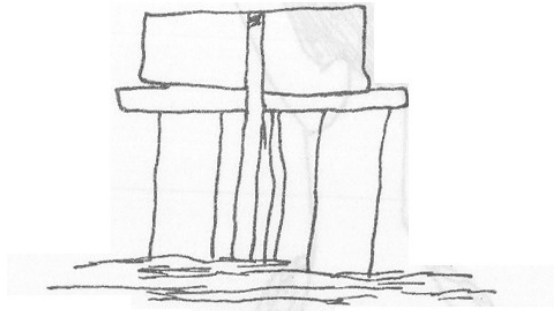
Aroe sakoze udâ.

Sako!

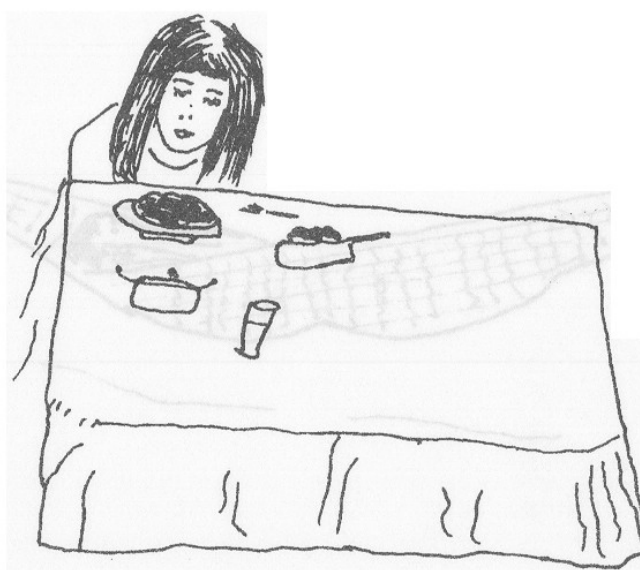


Senedâ.

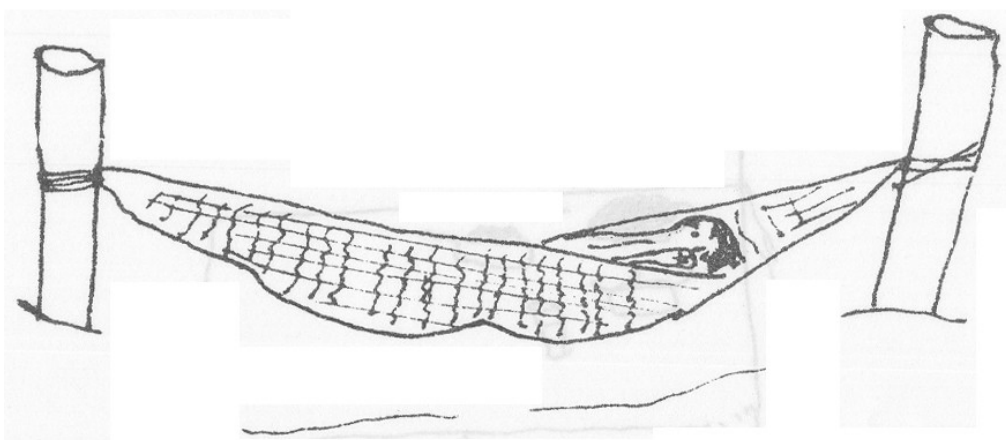
Ajiedâ.



Ise udâ.



Kâwinduadâ.



Yky.

Alâ kulâ.

O Meu Serviço de Ontem



Ontem lavei roupa. Torci a roupa, estendi para secar e lavei outra roupa.

Varri a casa.

Trouxe água da torneira, enchi o balde e coloquei no pote.

Fiz arroz.

Fui à escola.

Voltei.

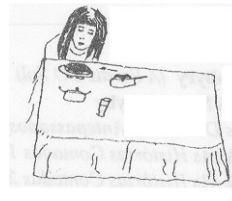
Sequei o arroz, abanei e coloquei no saco. Soquei uma parte e preparei.

Fui tomar banho.

Comi.

Dormi.

Foi o que eu fiz.



Livros produzidos pela SIL para o programa de alfabetização dos bakairí

LIVROS DE APOIO

Itainly Iraynâ (*Antes de Ler*) – Pré-leitura

Kâsenomedâdyly 1 (*Estou Aprendendo*)

Kâsenomedâdyly 2 (*Estou Aprendendo*)

Kytanwem Tâdâsenomedâdo Kâintain-hoem (*Para Nós Lermos Na Nossa Língua*) - Livro de Transição: de Português para Bakairí

LIVROS DE LEITURA

Âsenomedâdaynrin Modo Xunâry Modo (*Os Contos dos Alunos*)

Ânguydo Imeom (*Os Animais*)

Adâitobyry Nhegatuhomobyry (*As Aventuras Da Vida*)

Tâdyâhobyry Modo (*Os Acidentes Que Aconteceram*)

Seko Mugaru Nhemaken-hohobyry (*Quando Minha Mãe Deixou Escapar O Tatu*)

Udodo Kâyntadobyry (*Quando Eu Tive Medo Da Onça*)

Udodo Modo (*As Onças*)

LIVROS DE LENDAS

Pyrykâ Xixi Agâ Atobyry (*A Perdiz e O Sol*)

Saguhom Xina Unâ Nhegatuuyby (*Algumas Histórias De Nossos Antepassados*)

Unâ Egatuhobyry 1 (*As Histórias Contadas 1*)

Unâ Egatuhobyry 2 (*As Histórias Contadas 2*)

Unâ Egatuhobyry 3 (*As Histórias Contadas 3*)

Unâ Egatuhobyry 4 (*As Histórias Contadas 4*)